

LAS CADENAS LÉXICAS COMO EXPONENTES DE COHERENCIA TEXTUAL EN LA PRAGMÁTICA ESCRITA DE LA INTERLENGUA *

**Suau Jiménez, Francisca
Pennock Speck, Barry**

*Dpto. de Filología Inglesa y Alemana, Universitat de València,
Blasco Ibáñez, 32, 46100 Valencia, Tel. 96-386 4262, e-mail:
Francisca.Suau@uv.es y Barry.Pennock@uv.es*

(Recibido, Mayo 1998; aceptado, Septiembre 1998)

BIBLID [1133-682X (1999) 7; 231-246]

Resumen

La pragmática de la interlengua, aunque de reciente aparición dentro de la teoría que explica la adquisición de una L2, ha demostrado que permite analizar el comportamiento pragmalingüístico de los hablantes no-nativos de una lengua de modo más preciso que otras aproximaciones sociopragmáticas. A través de los resultados de una investigación empírica pretendemos contribuir a esta línea de trabajo aportando las conclusiones de un estudio realizado con hablantes nativos (HN) y no-nativos (HNN). A partir del estudio comparativo de las cadenas de cohesión léxica que los dos grupos de sujetos utilizan en la construcción de la coherencia textual pretendemos averiguar si la competencia retórica de los HNN sería paralela a su competencia gramatical y, por lo tanto, inferior a la de los HN, o si, por el contrario, no es así, debido a la posible transferencia de patrones retóricos de la L1 en los HNN. Para ello hemos aplicado el modelo de redes de cadenas léxicas de Hoey (1991). Los resultados del trabajo sugieren que ambas competencias, la gramatical y la retórica no contemplan paralelismo alguno en el uso que hacen ambos grupos de sujetos.

Palabras clave: pragmática/interlengua/cohesión léxica/coherencia textual/transferencia

Abstract

Interlanguage pragmatics, although with a short life within second language research, has proved to be an efficient tool to analyse pragmalinguistic behaviour of non-native speakers versus other sociopragmatic instruments. Throughout an empirical research we want to contribute to this research discipline showing the results drawn from an experiment done with native (NS) and non-native speakers (NNS). We have

compared the usage that both groups make of lexical cohesion nets as a means to achieve textual coherence. The research question is whether rhetorical competence of native speakers should parallel their grammatical competence, therefore being inferior to that of non-natives, or whether there could be differences due to L1 transfer in NNS. For this purpose we have applied Hoey's model of lexical cohesion nets (Hoey, 1991). Results suggest that both kinds of competence, grammatical and rhetorical, follow individual processes and patterns in both groups.

Key words: pragmatics/interlanguage/lexical cohesion/textual coherence/transfer

Résumé

La pragmatique de l'interlangue, bien qu'avec une courte vie, a montré que c'est un instrument efficace pour analyser le comportement pragmalinguistique des sujets non-natifs en comparaison à d'autres instruments sociopragmatiques. À travers une recherche empirique nous voulons contribuer à cette discipline en montrant les résultats extraits d'un expériment fait avec des sujets natifs (SN) et non-natifs (SNN). Nous avons comparé l'usage que les deux groupes font des chaînes de cohésion lexique dans la construction de la cohérence textuelle voulant savoir si la compétence rhétorique cours parallèle à la compétence grammaticale dans les SNN, étant, pourtant, inférieure à celle des SN, ou si, par contre, il y a des différences dues au transfert de la L1 chez les SNN. Pour ceci nous avons appliqué le modèle de réseau de chaînes lexicales de Hoey (1991). Les résultats suggèrent que les deux types de compétence, grammaticale et rhétorique suivent des patrons individuels dans les deux groupes.

Mots-clés: pragmatique/interlangue/ cohésion lexique/cohérence textuelle/transfert

Sumario

1. Introducción. 2. La competencia pragmática en la interlengua. 3. Uso pragmático del léxico en el discurso escrito de los HNN. 4. Cohesión y coherencia a través de las cadenas léxicas: el modelo de Hoey (1991). 5. Investigación. 6. Resultados. 7. Conclusiones. 8. Referencias.

1. Introducción

La pragmática constituye, dentro de la investigación que estudia la adquisición de una segunda lengua, un marco teórico que permite explicar cómo los hablantes no-nativos (HNN) entienden y manejan el lenguaje en el contexto de una lengua meta (Kasper, 1992; Kasper, G. & Schmidt, R. (1996). Dentro del campo de investigación de las segundas lenguas existen múltiples trabajos sobre uso de la lengua por HNN pero, en último término, todos ellos van encaminados a describir la adquisición de dicha L2. Por otra parte, la escasa relación habida hasta la fecha entre la pragmática y la interlengua ha producido trabajos que versan mayormente sobre reglas universales de actuación sociopragmática, pero no tanto sobre aspectos pragmalingüísticos más concretos (Leech, 1983; Thomas, 1983) que puedan afectar

a la adquisición de la competencia lingüística. La línea de investigación denominada pragmática de la interlengua, sin embargo, analiza la competencia pragmática de los HNN teniendo en cuenta la transferencia de su competencia pragmática en la L1.

Así pues, esta línea de investigación permite realizar un análisis de la competencia pragmática en los procesos o estados de interlengua de estos HNN de una L2 y su comparación con la L1 de hablantes nativos (HN). Dentro de estos análisis es también escaso el trabajo dedicado hasta la fecha a analizar la competencia pragmática escrita de HNN y, como consecuencia, el estado de su interlengua. Esta interlengua tiene a menudo una doble vertiente de dificultad para los HNN y para el investigador, ya que, al proceso de adquisición de la competencia pragmática gramatical de la L2 se une la adquisición de la competencia retórica, que difiere de una lengua a otra, y, a menudo, es difícil deslindar los límites de ambas.

Por lo tanto, el fenómeno de la transferencia pragmática basada en el concepto de transferencia de Odlin (1989) será una cuestión clave, porque ayudará a rastrear las muestras de transferencia de la L1. Un elemento esencial para analizar dicha interlengua escrita desde el ámbito de la pragmática es la coherencia textual, entendida como producto de la cohesión léxica (Halliday y Hasan, 1976; Hasan, 1984; Hoey, 1991).

Aquí es donde enmarcamos nuestra investigación, a través de la cual hemos querido estudiar el uso pragmático del léxico como exponente de cadenas de cohesión que conducen a la coherencia textual cuyo canon sería el discurso escrito en lengua inglesa (Hasan, 1984; Hoey, 1991). Intentamos averiguar si esta competencia léxica tiene una relación directa con el nivel de interlengua gramatical de los aprendices, o si, por el contrario, sigue otras pautas, como la transferencia de la competencia retórica propia de la L1.

2. La competencia pragmática en la interlengua

La influencia de la L1 como uno de los elementos que inciden en la competencia pragmática de una L2 es un fenómeno ampliamente estudiado desde la teoría de adquisición de segundas lenguas (Ellis, 1985). Estos estudios afirmaban que en cualquier proceso de aprendizaje de una L2, los aprendices reciben un input que relacionan con su conocimiento de la L1 y así construyen su nuevo proceso de adquisición (Corder, 1971; Nemser, 1971). De estos trabajos surgió el concepto de interlengua (Selinker, 1972) o, desde una óptica pragmática, la competencia lingüística intermedia entre L1 y L2 propia de cualquier hablante no nativo, en la cual se dan, entre otros factores que inciden en la adquisición de la competencia pragmática, múltiples fenómenos de transferencia de la L1 en diversos niveles

lingüísticos.

Estos fenómenos se han investigado desde el enfoque de la teoría general de adquisición de segundas lenguas, a través de múltiples trabajos empíricos realizados, sobre todo, mediante el análisis contrastivo, el análisis de errores o las estrategias de comunicación y de aprendizaje. No es muy abundante, sin embargo, el enfoque de los mismos desde la pragmática, con un estudio de los problemas que se plantean a nivel supra-oracional o discursivo. Este último enfoque, como ya hemos mencionado al principio, se denomina pragmática de la interlengua (Kasper y Dahl, 1991; Kasper, 1992).

3. Uso pragmático del léxico en el discurso escrito de los HNN

El uso pragmático del léxico en el discurso escrito es uno de los factores que puede mostrar el estado de la interlengua en la mayoría de HNN y, de este modo, hacer un diagnóstico que permita diseñar modos de mejorarla. Este uso pragmático del léxico puede señalar el grado de madurez de los HNN en el dominio de una destreza concreta como la escritura y ayudar a analizar su organización textual, representada, en un texto no-narrativo, por el tratamiento del tema y sub-temas (*topic* y *sub-topics*). Está representado básicamente por la cohesión y la coherencia textuales. En otras palabras y como apunta Lewis (1993), estos dos conceptos aluden a aquello que hace que el discurso o texto tenga una estructura interna propia.

El análisis de la cohesión y la coherencia en la producción escrita de nuestros estudiantes nos ha parecido un modo útil de observar hasta qué punto su competencia lingüística lleva implícitos los patrones discursivos que les permiten acceder a un dominio pragmático y comunicativo de esta L2 en lo que se refiere a producción escrita.

4. Cohesión y coherencia a través de cadenas léxicas: el modelo de Hoey (1991)

Para Beaugrande y Dressler, cohesión y coherencia son dos características que un texto debe alcanzar para ser comunicativo. Estos autores argumentan que cohesión "concerns the ways in which the components of the surface text are mutually connected within a sequence" (1981: 3). La coherencia, sin embargo, se refiere a "ways in which the components of the textual world, i.e. the configuration of concepts and relations which underlie the surface text, are mutually accessible and relevant" (1981: 4).

Hoey (1991) recoge varios trabajos anteriores para su propuesta de análisis de la cohesión basado en cadenas léxicas: toma el concepto de *cohesive ties* (lazos

cohesivos o cadenas) (Halliday & Hasan, 1976) y lo convierte en uno nuevo, *cohesive links* (nexos cohesivos), el cual no incluye colocaciones o conjunciones. También toma en consideración lo que dice Hasan (1984) abundando en la idea de cadenas léxicas, particularmente cadenas de identidad, hechas de lazos cohesivos, todos compartiendo el mismo referente. Sin embargo, las cadenas y su presencia en los textos no garantizan que haya coherencia. El factor crucial y necesario para que ésta se dé es que las cadenas interactúen. Esto ocurre cuando "two or more members of a chain stand in an identical functional relation to two or more members of another chain" (Hasan, 1984: 212).

Los tipos de repetición léxica propuestos por Hoey son: Repetición Simple, Repetición Compleja, Paráfrasis Simple y Paráfrasis Compleja. La *Repetición Simple* tiene lugar cuando un término léxico que ya ha aparecido en el texto se repite, haciendo referencia al mismo objeto, real o imaginario. La única variación posible es la de singular/plural. Aunque la polisemia es una dificultad por los muchos matices que puede haber en los términos más comunes, no es necesaria la identidad absoluta del significado mientras el referente de ambos términos sea común. La *Repetición Compleja* se da cuando dos términos léxicos comparten un mismo morfema pero no son formalmente idénticos (*drug* y *drugging*) o cuando son formalmente idénticos pero tienen funciones gramaticales diferentes (como *human*-adjetivo- y *humans* -nombre-).

La *Paráfrasis Simple* es la tercera categoría de repetición léxica ya que la paráfrasis también puede servir a la función de repetición. Para Hoey, la paráfrasis simple ocurre "whenever a lexical item may substitute for another in context without loss or gain in specificity and with no discernible change in meaning" (1991: 62). Corresponde a lo que Hasan (1984) entiende por sinonimia, aunque Hoey añade el contexto como un instrumento para hacer la relación posible o imposible. Ejemplos de paráfrasis simple son *sedating*, *drugging* y *tranquillized*, en un contexto de medicina. Aquí también, el "triángulo de conexión" puede aplicarse cuando dos términos están dentro de una situación de paráfrasis y un tercero entra en paráfrasis con el segundo, creando así una red de conexión de tres términos.

La *Paráfrasis Compleja* es la última categoría que nos interesa, y es, en palabras de Hoey, "a can of lexical worms" o entramado de ejemplos léxicos diferentes. Por lo tanto, se hace necesario interpretarla de modo muy riguroso, aceptando únicamente un número restringido de criterios. Tiene lugar cuando dos términos léxicos son definibles de forma en que uno de los dos incluya al otro, aunque no comparten ningún morfema léxico. El primer criterio hace referencia a la antonimia: *happy-unhappy*, *cold-hot*.. El segundo se da cuando un término léxico es repetición compleja de otro término (*writer-writings*) y también una paráfrasis simple

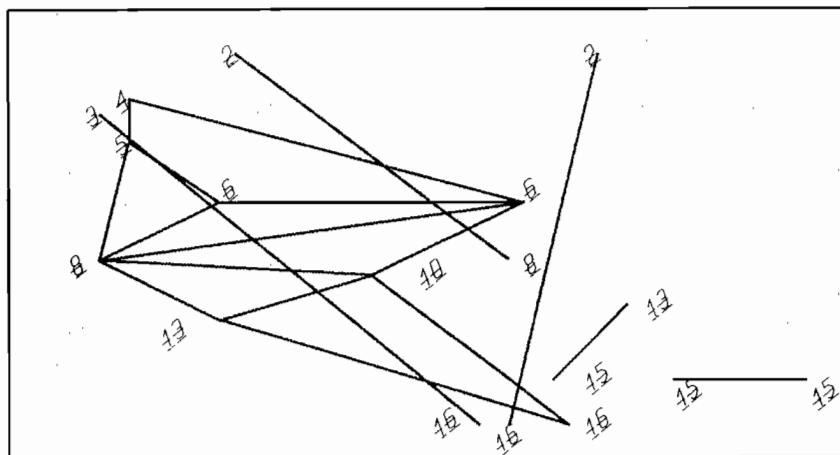
o un antónimo de un tercero (*writer-author*). En tal caso, habría una paráfrasis compleja entre *writings* y *author*.

La tercera situación en la cual ocurre una paráfrasis compleja se da cuando la situación anteriormente descrita se tiene en cuenta pero el tercer término está ausente en el texto. Sin embargo, el término elidido debe ser de tal naturaleza que si fuera sustituido por el término que parafrasea no hubiera diferencia en nuestra interpretación del texto (junto con *instruction* y *teacher*, *teaching*, aunque ausente en el texto, puede actuar como tercer elemento de conexión entre ellos. Así pues, *instruction* y *teacher* pueden ser tratados como paráfrasis compleja en este contexto.

Cuando las repeticiones han sido ya identificadas en un texto, el siguiente paso es crear una red de lazos formada por los nexos léxicos. Estos nexos hacen que las oraciones estén conectadas en una serie de lazos que conducen a la coherencia textual. Un nexo no se define en términos de número de conexiones, aunque nunca existirá cuando haya menos de tres de éstas. Hoey denomina estas oraciones enlazadas *nets* o redes y apunta que es posible encontrar algún tipo de correlación entre estas redes y los géneros a los cuales pertenezcan los textos (1991: 92).

En cuanto a la relación entre repetición y escritura, hemos de decir que ni Brodine (1983) ni Skuja (1984) han hallado diferencias significativas respecto a la frecuencia de uso de elementos cohesivos en el discurso escrito de estudiantes nativos y no-nativos. Skuja, sin embargo, observó que los estudiantes nativos situaban sus repeticiones léxicas en distancias más largas, cubriendo de este modo todo un texto, mientras que los estudiantes no-nativos situaban sus repeticiones en el ámbito del párrafo. Esta última observación implica que, si las oraciones que hacen referencia al tema (*topic*) se pueden identificar gracias al número de veces que se repiten a lo largo del texto, entonces se debería instruir a los estudiantes y desarrollar ejercicios para que tengan en cuenta sus primeras oraciones temáticas y aludan a ella a través de repeticiones léxicas que cubran el texto escrito y lo doten de coherencia, según los cánones del discurso escrito en inglés.

Ejemplo de diagrama topológico que propone Hoey (1991):



Red de repeticiones léxicas.

Puede observarse cómo las oraciones 4, 5, 6, 8, 10, 13 y 16 forman una clara red que comparte la cohesión léxica. La red proporciona al texto una organización específica, dándole, como resultado, la coherencia necesaria.

5. Investigación

Hemos realizado un análisis comparativo de los textos escritos por estudiantes españoles de filología inglesa y por estudiantes nativos ingleses. Se han rastreado las cadenas léxicas de los textos de ambos grupos, comparando éstas según el modelo metodológico propuesto por Hoey (1991). Posteriormente, se han establecido redes de coherencia expresadas a través de diagramas topológicos con objeto de identificar cuál es el nivel de organización textual alcanzado por ambos grupos y las posibles diferencias entre nativos y no nativos.

Es necesario puntualizar que los estudiantes no nativos se han subdividido, a su vez, en dos grupos: uno de competencia avanzada en lengua inglesa y otro de competencia intermedia. El objeto ha sido averiguar si un mayor o menor grado de competencia lingüística incide en la organización textual al practicar la destreza escrita y, concretamente, en una mejor coherencia conseguida a través de las cadenas léxicas.

Hemos partido del supuesto de que los HNN deberían tener una competencia retórica menor que los HN, al igual que ocurre con su competencia gramatical. O dicho de otro modo: los HN deberían poseer unas redes de coherencia textual mejor desarrolladas que las de los HNN por actuar lingüísticamente en el ámbito de su L1. Así mismo, los estudiantes españoles de menor competencia gramatical en inglés como L2 desarrollarán unas redes de coherencia léxica interna inferiores a las de los estudiantes españoles de dominio más alto, ya que los fenómenos de transferencia de la L1 serán mayores.

Todo esto, sin embargo, nos conduce a una pregunta de investigación que deriva de la introducción expuesta al principio: ¿el hecho de tener una mayor competencia pragmática gramatical en la L2 implica necesariamente que se tenga una mayor competencia pragmática retórica? Es decir, ¿tanto en un hablante nativo como no-nativo actúan de forma paralela la competencia gramatical y la competencia retórica? Pretendemos que el análisis que hemos realizado de las cadenas léxicas conducentes a la coherencia textual arroje luz sobre este respecto.

6. Resultados

Una vez realizado el estudio, podemos agrupar los resultados en tres estratos, sin que se observen diferencias espectaculares en ambos grupos: en cada grupo de sujetos, tanto nativos como no-nativos, se han dado, en primer lugar, textos con buena coherencia interna, lo cual implica que existen redes léxicas de, al menos, tres nexos, con distancias suficientemente largas entre cada término léxico para que así el texto quede cubierto por tema y sub-temas, sin yuxtaposiciones.

En segundo lugar, hemos hallado en los tres grupos (nativos, no-nativos de alta competencia gramatical y no-nativos de baja competencia gramatical) textos con coherencia sólo parcialmente adecuada, ya que, o bien se dan muestras de yuxtaposición, o bien el tema o los sub-temas no se han tratado.

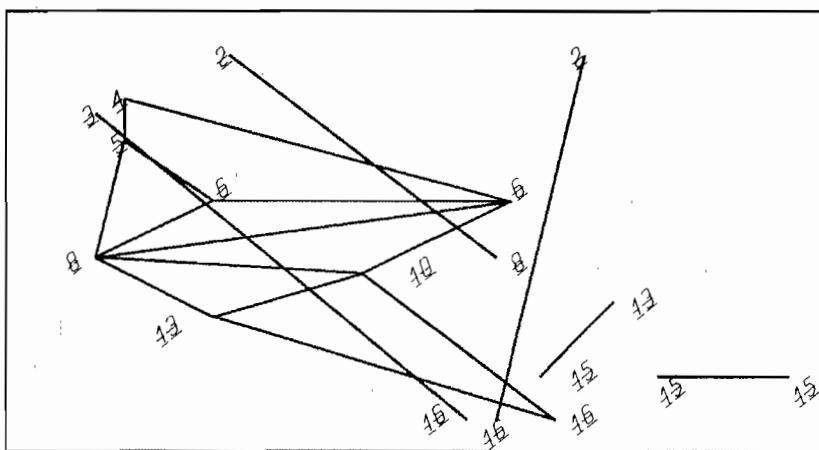
Finalmente y también en los tres grupos de sujetos, hemos observado algunos textos con una organización interna deficiente, ya que, a pesar de existir cadenas léxicas y nexos cohesivos, la coherencia deseable no se alcanza debido a la abundante yuxtaposición y, al mismo tiempo, omisión en el tratamiento de tema y sub-temas, a los cuales no se alude a través de la repetición léxica.

A continuación ilustramos estos resultados mediante los diagramas topológicos propuestos por Hoey (1991):

EJEMPLO DE COHERENCIA SÓLO PARCIALMENTE
ADECUADA EN EL GRUPO DE SUJETOS NO-NATIVOS DE NIVEL AVANZADO.

Hablante nº 6.

Diagrama topológico:



Comentarios:

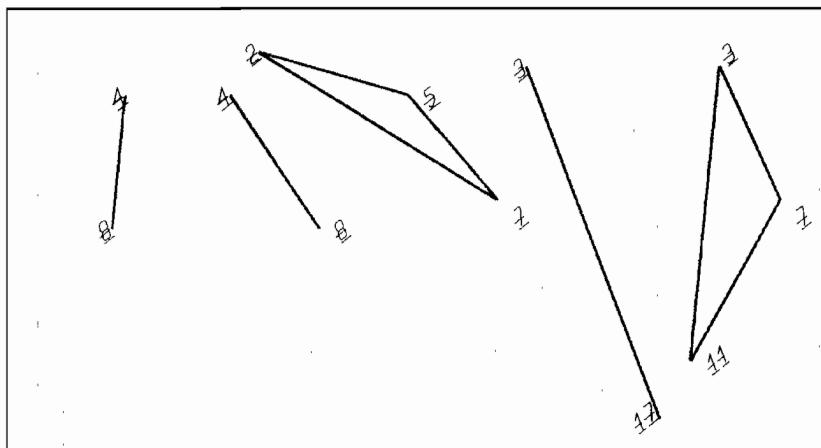
Un único nexo tiene la categoría de red: las oraciones 4, 5, 6, 6, 8, 10, 13 y 16 repiten el término *course* (repetición simple). Los instrumentos de cohesión se utilizan a una relativa distancia, mostrando una buena distribución de este tema, ya que el texto es cubierto desde el inicio hasta el final. Sin embargo, las oraciones 4, 5, 6 y 6 están demasiado cercanas y yuxtapuestas, lo cual baja el nivel de aceptabilidad de la red como adecuada al canon del discurso escrito en inglés. Existe un sólo nexo válido en todo el texto, por lo tanto insuficiente para una buena estructura de coherencia, ya que tema y sub-temas no quedan cubiertos.

- Hablante N° 6
1. Dear Sir,
- I am a student of English Philology who is interested in spending next summer at an American university and in attending to the summer *course*, and I am writing to you to know further
5. information about this *course*:
- I would like to know when the *course* will start and what the *course* will teach me exactly if I attend. About the level in the language, to take part in this *course*, do I have to speak English fluently or can I choose the most appropriate level according to
10. my knowledge?
- Once I have attended to the *course*, will there be any exam? If so, will I get any diploma to prove that I have passed it? And how important this diploma will be for my CV?
15. While attending to the *course*, will I have to live with an American family or in a Hall of Residence? In the second case, which are the conditions and rules to live there? In case I am going to an American university this summer to attend to this *course*, where and when do I have to go to get registered and to confirm -or to cancel- my attending in advance?
20. I am looking forward to hearing from you.
- Yours faithfully,

EJEMPLO DE COHERENCIA ADECUADA EN GRUPO DE HABLANTES NO-NATIVOS DE NIVEL INTERMEDIO.

Hablante nº 1.

Diagrama topológico:



Comentarios:

Dos nexos tienen la categoría de red: las oraciones 2, 5 y 7 repiten los términos *student*, *studies*, *study* (repetición compleja) y las oraciones 3, 7 y 11 repiten el término *course* (repetición simple).

Los instrumentos de cohesión que se utilizan en la primera red muestran una buena relación de repeticiones y organización, por ser una repetición compleja que cubre un sub-tema. La segunda red también presenta una buena relación de repeticiones y organización del tema, que cubre todo el texto. Existen dos nexos válidos en el texto y, por lo tanto, suficientes para una adecuada estructura de coherencia textual.

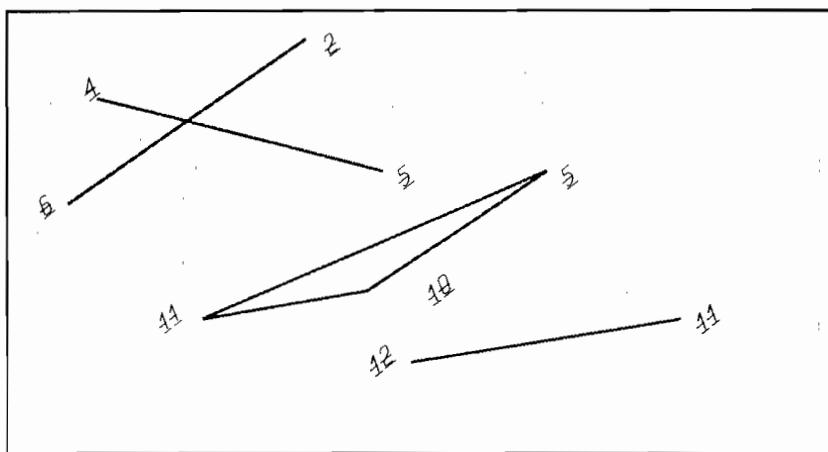
Hablante N°1

1. I am a 21 year old Spanish student on the third year of *English* Philology at the Valencia University. I got the information concerning your *University* through a booklet I read in the American House, here in Valencia. I found the *University* very convenient for me in order to complete and improve my level of *English*.
5. Nevertheless, I would be quite grateful if you were so kind to provide me some data I would like to know. I am interested on the duration, contents and tuition of the course I could make, and the way in which registration is made, as also the fact that if any confirmation of assistance is needed. I would also like to know whether you need my previous qualification and if I require a language standard. I would like you to tell me the way in which I would be examined and if I would get any diploma if I passed the course. Finally it would be fantastic if I could have the possibility to live in a Hall of Residence.
10. As I have never been in an English speaking country I think it would be a very interesting experience to spend a whole course at your *University*, because I think fluency on *English* is essential for my future aspirations. A student of *English* can arrive to a point in which s/he is more or less proficient regarding grammar but if you do not acquire fluency you cannot go much further.
15. Hoping an answer on your part I thank you for your attention.
Yours sincerely,
- 20.

EJEMPLO DE COHERENCIA DEFICIENTE EN GRUPO DE HABLANTES NATIVOS

Hablante nº 4.

Diagrama topológico:



Comentarios:

Un sólo nexo tiene la categoría de red: las oraciones 5, 10 y 11 repiten el término *course* (repetición simple). Los instrumentos de cohesión muestran una deficiente estructura de repetición, con distancias cortas y yuxtaposiciones, no cubriendo, además, el texto completo. Además, un único nexo de repeticiones no representa una coherencia adecuada en un texto.

Hablante No.4

1. Dear Sir/Madam,
I am studying for a degree in Spanish and Media at Trinity and All Saints University College, Leeds, England and I am interested in spending next summer at your university. I would be grateful if you could send me some more information about the summer courses in Spanish.
Please could you tell me how long the courses are, what sort of work they contain and how much they cost? I would also like to know whether any previous qualifications are necessary and if there is an exam at the end of the course. Is there a diploma to be obtained from the course? Would it be possible to stay in the Halls of Residence and if so, could I have more details about the Halls? It would also be useful to me to have the information about registration and whether I need to confirm my place in advance.
- 5.
- 10.
- 15.

7. Conclusiones

Como comentario general podemos decir que, a través de la investigación, los sujetos nativos muestran un dominio ligeramente mayor de los patrones léxicos o cohesivos que los sujetos no-nativos, lo cual redunda en una coherencia mayor en sus textos, posiblemente debida a ser el inglés su L1. Por el contrario, los sujetos no-nativos de ambos niveles -alta y baja competencia gramatical- presentan unos nexos cohesivos más pobres, quizás también debido a su competencia lingüística, menor que en los nativos. Así, en el lugar de mayor nivel de coherencia textual tenemos a los sujetos nativos, siguiendo con los no-nativos de nivel avanzado y terminando con los no-nativos de nivel intermedio. Con ello, nuestro supuesto parece cumplirse, si observamos los grupos en su totalidad. Hay una cierta equivalencia entre competencia lingüística o gramatical y competencia retórica, aunque las diferencias entre grupos no son espectaculares, en el sentido de que los hablantes nativos no poseen una competencia pragmática escrita extremadamente superior a la de los hablantes no-nativos.

Sin embargo, si observamos individualmente los sujetos de los tres grupos, podemos decir que el ser HN de una lengua no implica necesariamente tener mejor dominio pragmático o retórico de la coherencia que los HNN. Existen sujetos nativos con una competencia pragmática inferior a la de algunos sujetos no-nativos, según puede observarse en los diagramas topológicos de los ejemplos que incluimos en este artículo. Por lo tanto, habría que matizar la conclusión expuesta en el párrafo anterior.

En los tres grupos de sujetos hay una mayoría de estudiantes que alcanza una coherencia textual sólo parcial, cometiendo el error pragmático de juxtaponer términos léxicos en oraciones muy cercanas unas de otras, u omitiendo el tratamiento del tema o sub-tema a través de las cadenas léxicas, lo cual nos indica que, incluso entre los HN puede existir una deficiente competencia pragmática escrita.

En segundo lugar, ciertos sujetos dotan a sus textos de buena coherencia interna incluso entre el grupo de no-nativos de nivel más bajo, y, por el contrario, otros sujetos del grupo de no-nativos avanzado e incluso del de nativos, reflejan una deficiente estructura y coherencia interna.

Estas observaciones nos hacen pensar que el nivel de competencia gramatical, tanto en una L1 o L2 no incide de una forma decisiva en el uso pragmático de las cadenas cohesivas conducentes a la coherencia. Vemos, repasando los diagramas topológicos de los ejemplos, cómo existen casos de sujetos puntuales que presentan textos con un uso pragmático del léxico que no corresponde a su competencia gramatical. Esto nos hace concluir que puede existir una competencia pragmática o retórica independiente de la competencia gramatical, tanto en una L1 como en una L2.

Por lo tanto y como conclusión final a los datos resultantes de este trabajo, diremos que la competencia gramatical supone, sin duda, una ayuda en la adquisición de la competencia pragmática en el discurso escrito en inglés, aunque no la presupone ni garantiza que haya una equivalencia de ambas.

8. Referencias

- BRODINE, R. (1983), "Referential cohesion in learner compositions", *Papers on Work in Progress* 10, 13-20.
- CORDER, S.P. (1971), "Idiosyncratic dialects and error analysis", *International Review of Applied Linguistics IX*, 149-59.
- de BEAUGRANDE, R.A. and DRESSLER, W. (1981), *Introduction to Text Linguistics*, London, Longman.
- ELLIS, R. (1985), *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. & HASAN, R. (1976), *Cohesion in English*, London, Longman.
- HOEY, M. (1991), *Patterns of lexis in text*, Oxford, Oxford University Press.
- HASAN, R. (1984), "Coherence and cohesive harmony", in Flood, J. (ed.), *Understanding Reading Comprehension*, pp. 181-219, Delaware, International Reading Association.
- LEECH, G. (1983), *Principles of Pragmatics*, London, Longman.
- KASPER, G. (1992), "Pragmatic transfer", *Second Language Research* 8,3, 203-231.
- KASPER, G. & DAHL, M. (1991), "Research methods in interlanguage pragmatics", *Studies in Second Language Acquisition* 13, 215-247.
- KASPER, G. & SCHMIDT, R. (1996), "Developmental issues in interlanguage pragmatics", *Studies in Second Language Acquisition* 18, 149-169.
- LEWIS, M. (1993), *The lexical approach*, London, LTP.
- NEMSER, W. (1971), "Approximative systems of foreign language learners", *International Review of Applied Linguistics IX*, 115-23.
- PHILLIPS, M. (1985), *Aspects of Text Structure: an investigation of the lexical organisation of text*, Amsterdam, North-Holland.
- SELINKER, L. (1972), "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics X*, 209-30.
- SKUJA, R. (1984), "An analysis of the organisation features of argumentative compositions written by teachers and pupils in Singapore", M.A. Project, University of Birmingham.
- THOMAS, J. (1983), "Cross-cultural pragmatic failure", *Applied Linguistics* 4, 91-112.

* Este artículo es parte del resultado del Proyecto de Investigación Pre-competitivo Ref. UV96-1767 financiado por la UNIVERSITAT DE VALÈNCIA y llevado a cabo por un equipo de investigación del cual son miembros ambos autores y cuya investigadora principal es la Dra. Antonia Sánchez Macarro.
